Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:65

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy arcykapłan rozdarł szaty jego mówiąc że zbluźnił cóż jeszcze potrzebę mamy świadków oto teraz usłyszeliście bluźnierstwo Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy arcykapłan rozdarł\* swoje szaty i powiedział: Zbluźnił!\*\* Czy trzeba nam jeszcze świadków? Oto teraz usłyszeliście bluźnierstwo![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy arcykapłan rozdarł szaty jego mówiąc: Zbluźnił! Cóż jeszcze potrzebę mamy świadków? Oto teraz usłyszeliście bluźnierstwo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy arcykapłan rozdarł szaty jego mówiąc że zbluźnił cóż jeszcze potrzebę mamy świadków oto teraz usłyszeliście bluźnierstwo Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy arcykapłan rozdarł szaty. Zbluźnił! — zawołał. — Czy trzeba nam jeszcze świadków? Oto przed chwilą usłyszeliście bluźnierstwo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy najwyższy kapłan rozdarł swoje szaty i powiedział: Zbluźnił! Czyż potrzebujemy jeszcze świadków? Oto teraz słyszeliście bluźnierstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy najwyższy kapłan rozdarł szaty swoje, mówiąc: Bluźnił! Cóż jeszcze potrzebujemy świadków? Otoście teraz słyszeli bluźnierstwo jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy nawyższy kapłan rozdarł szaty swoje, mówiąc: Zbluźnił! Cóż dalej potrzebujemy świadków? Otoście teraz słyszeli bluźnierstwo: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy najwyższy kapłan rozdarł swoje szaty i rzekł: Zbluźnił. Na cóż nam jeszcze potrzeba świadków? Oto teraz słyszeliście bluźnierstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy arcykapłan rozdarł swe szaty i zawołał: Zbluźnił! Czyż potrzeba nam jeszcze świadków? Oto słyszeliście bluźnierstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy arcykapłan rozdarł swoje szaty i zawołał: Zbluźnił! Czy potrzeba nam jeszcze świadków? Przecież teraz słyszeliście bluźnierstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy najwyższy kapłan rozdarł swoje szaty i zawołał: „Zbluźnił! Czy potrzeba jeszcze świadków? Oto teraz usłyszeliście bluźnierstwo! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to arcykapłan rozdarł swoje szaty i rzekł: „Bluźnierstwo wypowiedział! Po co nam jeszcze świadkowie!? Oto właśnie słyszeliście bluźnierstwo!!! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy arcykapłan rozdarł szaty na piersiach i zawołał: - Bluźni! Więcej świadków nam nie trzeba. Przecież sami słyszeliście to bluźnierstwo! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy najwyższy kapłan rozdarł szaty, mówiąc: - Zbluźnił, na co nam jeszcze świadkowie! Otoście teraz usłyszeli bluźnierstwo, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді архиєрей роздер свою одіж, твердячи, що хулу сказав: Яких ще потребуємо свідків? Ось тепер ви чули хулу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy prapoczątkowy kapłan na wskroś rozerwał szaty swoje powiadając: Niewłaściwie zawieszczył, po co jeszcze potrzebę mamy świadków? Oto teraz usłyszeliście tę niewłaściwą wieszczbę. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy arcykapłan rozdarł swoje szaty, mówiąc: Zbluźnił! Czy mamy jeszcze potrzebę świadków? Oto teraz słyszeliście jego bluźnierstwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na to kohen hagadol rozdarł swe szaty. "Bluźnierstwo! - powiedział. - Po co nam jeszcze świadkowie? Słyszeliście, jak bluźnił! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy arcykapłan rozdarł swe szaty wierzchnie, mówiąc: ”Zbluźnił! Na cóż nam jeszcze potrzeba świadków? Oto teraz usłyszeliście bluźnierstwo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słysząc to, najwyższy kapłan rozdarł szaty i powiedział: —To bluźnierstwo! Czego więcej trzeba? Po co nam świadkowie? Sami słyszeliście bluźnierstwo! |

1. 1) <x>40 14:6</x>; <x>100 13:19</x>; <x>120 18:37</x>; <x>120 19:1</x>; <x>150 9:3</x>; <x>220 1:20</x>; <x>220 2:12</x>; <x>300 36:24</x>; <x>510 14:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:3</x>; <x>500 10:33</x> [↑](#footnote-ref-3)